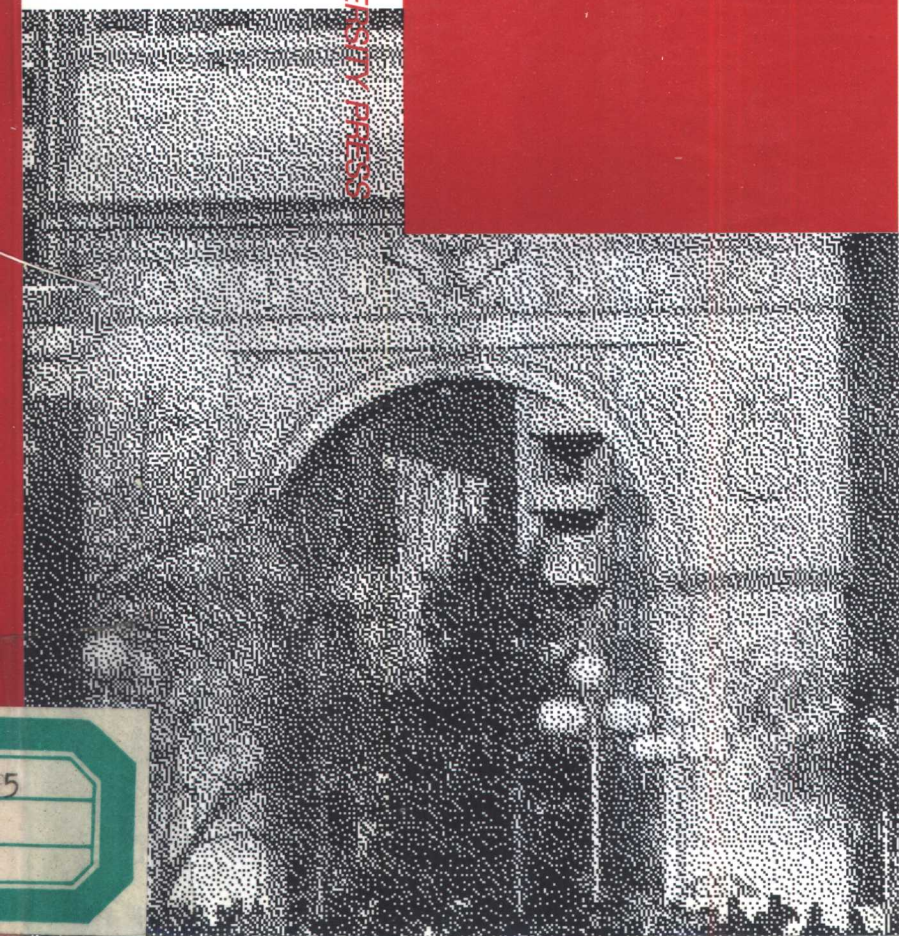


法语文体学教程

■ 王文融

编著

北京大学出版社 PEKING UNIVERSITY PRESS



法语文体学教程

Cours de la Stylistique française

王文融 编著

北京大学出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

法语文体学教程/王文融编著. —北京:北京大学出版社,
1996.9

ISBN 7-301-03187-4

I. 法… II. 王… III. 法语-文体论-教材 IV. H325

书 名: 法语文体学教程

著作责任者: 王文融

责任编辑: 严胜男

标准书号: ISBN 7-301-03187-4/H.0322

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62759712 编辑部 62752032

排 印 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168毫米 32开本 10.375印张 260千字

1997年2月第一版 1997年2月第一次印刷

定 价: 14.80元

前 言

西方文体学是门既年轻又古老的学科,追寻它的源头,可以上溯到 2500 年前古希腊的修辞学。这门用于演说和辩论,以说服和打动听众为目的的雄辩术,在历史的长河中逐渐演变为研究文体风格的写作的艺术,以及评论和鉴赏文学作品的重要准绳。到了 18 世纪,由于跟不上时代的潮流,修辞学由盛转衰,直至被人们束之高阁。

进入 20 世纪以来,随着语言学说的不断更新,以及哲学、社会学、人类学、心理学、精神分析学的迅猛发展,一门新的学科应运而生,它就是文体学。文体学吸收传统修辞学有关文体技巧的内容,受到结构主义语言学滋养,与诗学、文学符号学、语用学、社会语言学、文学批评等姐妹学科互相交融渗透,经过近百年的发展,已成为一门流派纷呈、内容庞杂的交叉学科。

中国学生为什么要学习西方文体学?我们外语专业的学生经过两三年的学习,对所学外语积累了一定的感性知识,学会了发音,掌握了一定数量的词汇,初步打好了语法基础,但这还远远不够。众所周知,语言是交际的工具,交际的情境多种多样,有口语和书面语之分,交际双方的关系有尊卑、长幼、亲疏之分,交际的主题和意图更是千差万别。由于语言环境的限制,我们的学生不可能自然而然地对外语产生如同对母语的那种语感,往往掌握不住在不同场合运用外语的特点,比如平日随便交谈时讲话文绉绉,而用外语作文时,遣词造句又不大讲究。这说明,他们对外语的运用仅能做到正确达意,还不善于根据情境做出言之得体的、有效的言

语行为。因此,我们必须有意识地让学生接触多种样式的语言材料,学会辨识语言的社会变体和各种功能文体,掌握依照交际情境遣词造句、谋篇布局的规律和特点,从而丰富语言表达手段,进一步提高口笔语的实践能力。这是开设文体学课程的主要目的之一。

文体学对提高学生中外互译的水平也大有裨益,因为翻译可以说是一种文体实践,译者在寻觅对等说法时,不仅着眼于含义的相同,而且要考虑文体色彩的一致。比如原文雅的译文亦雅,原文俗的译文亦俗,这样的翻译才算得上忠实确切,传达了原文的韵味,才可以产生与原文相同的政治的、社会的和美学的效果。

当代文体学大多以文学作品为研究对象,作为文体最高呈现层面、折射出作家创作个性的风格,是文体研究中至关重要的一环。因此,文体学与文学批评的关系密不可分,它为鉴赏和评论文学作品提供了一个必备的工具。文体分析着重语言的分析,不能代表文学评论的全貌,但却是它的一个不可忽略的组成部分。

综上所述,学习文体学的重要性不言自明。实际上,文体学的内容应该贯穿大学高年级外语教学的始终,一些优秀外语教材也的确体现了这个精神。不过,文体学自成体系,牵涉面广,内容丰富,因此单独设课还是必要的。

本教材自1982年使用以来,10年中五易其稿。1992年,编者有幸赴法国访问,就教于法国同行,阅读了大量参考书籍,受益匪浅。回国后,根据我国学生今后工作的实际需要,吸收近年来国内外的研究成果,对原教材又作了修改和补充,遂成此书。在这里谨向所有给过我帮助和启迪的专家学者,尤其要向巴黎第三大学教授让·米依先生(Monsieur Jean Milly)表示衷心的感谢。

《法语文体学教程》共分三部分。第一部分介绍文体学的基本知识,其中包括这门学科的历史渊源、主要流派和发展趋向,法语的文体色彩、各个语言要素的文体功能和多种文体修辞手段,新

闻、公文、科技、广告等实用语体以及诗歌、戏剧、小说等文学类别的语言特色。主要术语在第一次出现时均用法语注明,以利读者阅读原文。第二部分是文体练习,以同义词的选择、文体色彩的鉴别、修辞格的运用为主。第三部分选取几篇不同体裁的文本进行文体分析。书后所附原文小资料,节选自西方文体学主要代表人物的论著,反映了他们的基本观点。

《法语文体学教程》面向法语专业高年级学生和文体修辞爱好者,主要作为课堂教学之用,因此选编的原则是适应学生的实际水平和需要,不求面面俱到。由于编者学识有限,书中疏漏谬误在所难免,敬请法语界前辈、同仁和广大读者不吝赐教。

王文融

1995年7月

目 录

前言	(1)
第一部分 文体学基本知识	(1)
第一章 西方修辞学的起源和兴衰	(1)
第二章 现代文体学及其主要流派	(7)
第一节 现代文体学的诞生	(7)
第二节 描述文体学	(10)
第三节 发生文体学	(16)
第四节 功能文体学	(19)
第五节 结构文体学	(24)
第六节 文体学的现状和展望	(30)
第三章 法语的语言级别	(34)
第一节 语言的类别划分	(34)
第二节 何谓语级	(37)
第三节 语音特色	(38)
第四节 词汇特色	(40)
第五节 语法特色	(47)
第四章 语言的文体功能	(55)
第一节 语音的文体功能	(55)
一 重音	(55)
二 语调	(56)
三 发音	(57)
四 拟声词与拟声谐音	(58)

第二节	词汇的文体色彩	(59)
一	词语的外延和内涵	(59)
二	古词语	(59)
三	新词语	(61)
四	外来词	(63)
五	专业术语	(65)
第三节	语法的文体手段	(67)
一	冠词	(67)
二	代词	(70)
三	词序	(78)
四	句子	(84)
五	时态和语式	(96)
第五章	修辞格	(105)
第一节	语音修辞格	(106)
一	词首省音	(106)
二	词尾省音	(106)
三	词中省音	(107)
四	词首增音	(107)
五	词尾增音	(107)
六	词中增音	(108)
七	复合元音分读	(108)
八	叠音或叠字	(108)
九	叠韵	(109)
十	半谐音	(109)
十一	近音词连用	(110)
十二	双关或文字游戏	(110)
十三	混成词	(111)
十四	字母换位构词法	(112)

第二节	词义修辞格	(112)
一	提喻	(112)
二	换喻	(114)
三	隐喻	(117)
四	拟人	(120)
五	讽喻	(120)
六	夸张	(121)
七	曲言法	(121)
八	委婉	(122)
九	倒反	(122)
十	反讽	(123)
十一	影射	(126)
第三节	句法修辞格	(128)
一	省略	(128)
二	重复	(128)
三	头语重复	(129)
四	堆砌或列举	(130)
五	层递	(131)
六	迂回说法	(131)
七	倒装	(132)
八	比喻	(133)
九	反衬	(134)
十	矛盾修饰法	(134)
十一	交错配列法	(135)
十二	轱辘式搭配	(135)
十三	复辞	(136)
十四	移就	(136)
十五	错格	(137)

十六	修辞性提问·····	(138)
十七	双节拍和三节拍·····	(138)
第六章	几种常见的实用语体·····	(140)
第一节	新闻报道语体·····	(140)
第二节	公文语体·····	(146)
第三节	科技语体·····	(153)
第四节	广告语体·····	(157)
第七章	文艺语体·····	(160)
第一节	诗歌·····	(160)
一	节奏和韵律·····	(160)
二	语体色彩·····	(164)
三	形象性·····	(166)
第二节	戏剧·····	(170)
一	语体色彩·····	(171)
二	戏剧的组成部分·····	(172)
第三节	小说·····	(186)
一	叙述的主体·····	(186)
二	视角·····	(190)
三	人物话语的转述·····	(194)
第二部分	练习·····	(206)
第三部分	篇章分析示例·····	(269)
Texte 1	·····	(270)
Texte 2	·····	(272)
Texte 3	·····	(274)
Texte 4	·····	(278)
Texte 5	·····	(281)
Texte 6	·····	(285)
Texte 7	·····	(288)

Texte 8	(291)
文体学家论文体	(295)
参考书目	(317)

083257

第一部分 文体学基本知识

第一章 西方修辞学的起源和兴衰

西方修辞学产生于古希腊,距今已有 2500 年的历史。它最早是一门雄辩术。公元前 485 年前后,西西里岛的两名僭主革隆(Gelon)及其兄弟希伦一世(Hieron 1^{er})为扩充自己的势力,向该岛的锡拉库萨城大规模移民,并征用土地财产分发给雇佣兵。两人被民众起义推翻后,财产所有权的混乱挑起了无数的争讼。要打赢官司,说服民众陪审团,必须掌握讲话的技巧。于是,雄辩术迅速成为教学的一个内容。在第一批雄辩术教师(le rhéteur)中有希腊哲学家恩培多克勒(Empédocle)及其弟子科拉克斯(Corax)等人。由于雅典与西西里岛贸易往来频繁,利益纷争不断,该门艺术于公元前 5 世纪中期传入雅典,成为正规教育的组成部分。公元前 4 世纪,修辞学已列为古希腊学校的必修课。从公元前 2 世纪起,由于大批雄辩术教师蜂拥而至,古罗马也开设了许多修辞学校,向贵族奴隶主阶级的子弟传授演说辩论的技巧。

古希腊的伟大哲人对修辞学作过精辟的论述。柏拉图(Platon, 前 427—348?)在直接探讨修辞学的两篇对话《戈尔吉亚斯篇》和《费德洛斯篇》中,区分了两种修辞学:一种是好的,即辩证的修辞学,它论证真理;另一种是坏的,即雄辩术教师和诡辩派的修辞学,它不加区别地论证真与伪。

亚里士多德(Aristote, 前 384—322)总结了前人的成果,将雄

辩论上升到理论的高度,并把它置于辩证法和语法之间。他著有《修辞学》(*La Rhétorique*)一书,专门论述日常交际、当众演讲的艺术。他把演说的过程分为四个阶段:

1. 创意(*l'invention*):列出可加发挥的各种论据,帮助演说者寻找并根据情境选择将要阐述的主题和论据。

2. 布局(*la disposition*):按论证的先后顺序排列组织这些论据,古典演说一般包括开场白、叙述、讨论、结束语四部分。

3. 文体技巧(*l'élocution*):研究使用语言材料的技巧,比方如何选词造句,如何制造节奏、韵律的效果,如何使用以夸张和修饰为主要功能的修辞格等等。

4. 动作(*l'action*):探讨运用嗓音、语调、语速、手势、体态、目光、面部表情的技巧。

最后一批拉丁雄辩术教师在文体技巧与动作之间增加了记诵(*la mémoire*)这个阶段,它涉及记忆演说辞的方法以及即席发言的技巧。

古代修辞学将演说分为三类,每一类都是一种社会行为。目的不同,对象不同,场合不同,希望产生的效果不同,因而各有不同的修辞技巧:

1. 法庭演说(*le discours judiciaire*):以控告或辩护为目的,以(仿)真实为标准,以省略三段论(*l'enthymème*)为主要推理手段,语言表达简洁、严密,有说服力。

2. 政治演说(*le délibératif*):面向议会成员,给他们出主意,提建议,以有益于城邦为标准,偏重举例,文辞准确、鲜明,有煽动性。

3. 颂词、悼词(*l'épidictique*):旨在广大公众面前赞美死者、英雄、奥林匹克竞技的优胜者、城邦和神祇,以美为标准,常用夸张、重复、隐喻、叠韵等手段。形式虽为散文,却与抒情诗一样优美流畅,琅琅上口。

古代实践和教授修辞学的学者中,最著名的当推西塞罗和昆

提连。

西塞罗(Cicéron, 前 106—43)是古罗马政治家、律师、作家和伟大的演说家。在以对话形式撰写的《论演说家》(*De oratore*)一书中,他提出演说家应掌握丰富的文学、哲学、法律、历史等知识,具有控制对手和左右听众心理的能力。西塞罗留传于世的演说辞共 58 篇。这些演说辞内容充实,说服力强,讲究层次和对称。

昆提连(Quintilien, 30—100)是古罗马的律师和领取国家薪俸的修辞学教师。他知识渊博,经验丰富,著有《演说家的培育》(*De institutione oratoria*),共 12 卷。该书描述了从童年起造就演说家的过程和方法,同时强调道德教育,指出优秀的演说家必须是优秀的公民,辩才必须有益于公众。

亚里士多德的修辞学以说服为目的,强调推理,重视演说的内容和句法结构,文体技巧只是他的修辞理论的一个组成部分。他的另一部著述《诗学》(*La Poétique*)研究形象创造的艺术,是第一次系统研究文学理论的尝试。他在书中指出,语言的准确和明晰是优良文体的基础。他还认为诗和悲剧是不同的,因而对其文体语言的运用应有不同的规定。拉丁语诗人贺拉斯(Horace, 前 65—8)在著名的《诗艺》中反复强调形式的完美,以达到寓教于乐的目的。他提出文体的简洁、创新和整体性问题,以及诗歌、喜剧和悲剧应该有不同语体的观点。修辞学与诗学的交融始于公元 1 世纪前后,但直至文学概念开始形成的中世纪才真正完成,作为雄辩术的修辞学被推广到文学创作领域,讲话的艺术发展成写作的艺术。人们认为,写作时首先要选择适于表达自己思想的体裁。每种体裁都包含一种本质,要求与之相应的语体或格调,并有高雅低下之分。每种体裁也有其语言表达手段,要求作家采用某些词语、句式、修辞格等等。换句话说,作家依据体裁采用某种文体。

古希腊、罗马人把文体分为崇高(*le sublime*)、适中(*le tempéré*)和朴素(*le simple*)三类,第一类用于史诗、悲剧和正式演

说,第二类表现有教养者的交谈,第三类则适于描写日常生活。罗马帝国末期和中世纪时,有些学者曾把罗马最伟大的诗人维吉尔(Virgile,前70—19)的三部主要作品;即史诗《埃涅阿斯纪》(*L'Énéide*)、教育诗《农事诗》(*Les Géorgiques*)和牧歌风格的《田园诗》(*Les Bucoliques*),作为三种文体的典范来研究。他们发现,描写对象的社会地位不同,作者选用的文体便不同。而且,词语所指事物的色彩或使用这些词语的社会阶层的色彩,也折射到词语本身。比如《埃涅阿斯纪》文体崇高,描写王公贵胄和战功赫赫的英雄,使用战马、利剑、城邦、营地、月桂、雪松等词语。《农事诗》文体适中,以耕作者为象征,使用农田、牛、犁、大车、果树等词语。《田园诗》文体朴素,它的典型人物是牧童,使用羊、牧棒、牧场、山毛榉等词语。

古典主义时代仍沿用三种文体论:悲剧为崇高文体,史书为适中文体,寓言和喜剧则为朴素文体,下层百姓的俚俗语言没有考虑在内,它只偶见于农民或仆人的台词中。从17世纪中叶起又出现了用朴素文体模仿史诗的诙谐文体(*le burlesque*)和以典雅文体描写凡人小事的壮烈滑稽文体(*le héroï-comique*)。

文体差别主要涉及词语,但也关系到词法和句法。从体裁、描写对象和语言色彩的角度来概括文体类型的做法对后世影响极大,语言级别这一现代概念便是在此基础上发展起来的。

由于文体风格在修辞学和文学创作中占有重要地位,不少人潜心钻研作为修饰理论基础的修辞格。1730年,杜马塞(Du Marsais)发表《论转义辞格》(*Le Traité des tropes*)一书,主要研究词汇语义的转化,是一部权威性的著作。一个世纪后,教育家皮埃尔·丰塔尼埃(Pierre Fontanier)指出这部书在理论上的缺陷,他的《话语辞格》(*Les Figures du discours*, 1830)强调辞格的替换本质,首先提出词语的鉴别必须经过与另一个与其相当的词语的比较对照。他总结出一套既涉及词,又超出词的范围的修辞格,

并按照词义转化、表达、诵读、句法、选词、文体、思维几个方面作了精细的分类。

修辞学在西方教育领域中一直占据重要地位。中世纪将基础文化知识称为七艺,它包括三艺(le trivium)和大学四学科(le quadrivium)。修辞学与语法、逻辑学共同组成了三艺,从中世纪直到19世纪末年,它始终是欧洲中学的一门必修课。

综上所述,传统修辞学从用于辩论和演说的雄辩术发展为研究文体风格的学科。它不仅是一门语言的艺术,而且是文学创作和评论鉴赏文学作品的重要准绳。

但是,供人模仿的规范和修辞模式,逐渐变为刻板的条条框框,束缚了思想感情的表达。早在16世纪,人文主义作家拉伯雷(Rabelais)和蒙泰涅(Montaigne)便拒绝受修辞学清规戒律的约束。17世纪法国哲学家笛卡尔(Descartes)认为,具有坚实的推理能力,善于组织自己的思想并将它明确表达出来的人,即使不学修辞学,也照样可以使别人赞同其观点。从18世纪起,修辞学更难以适应启蒙运动时代的活跃的思想。德尼斯·狄德罗(Denis Diderot, 1713—1784)、让-雅克·卢梭(Jean-Jacques Rousseau, 1712—1778)等哲学家一反古代和中世纪对世界抱有的本质主义的看法,指出一切观念、习俗、美学或道德价值都不是自古有之、永恒不变的绝对现实,而是不断更新的经验的创造。语言不再是这种与个人无关的现在人类这面镜子中的反映,而是表现人们千差万别的经验的工具。它直接传达个人的思想感情,进而传达一个群体、一个社会的思想感情和风俗习惯。文学的任务便是表达人们的经验。1753年8月25日,法国博物学家布封(Buffon, 1707—1788)在法兰西语言研究院为他举行的入院式典礼上发表演说时称,文体风格体现在人们表述思想的连贯和紧凑上。写得好的作品才能流传千古,而知识的广博、事实的奇特、发现的新颖都不是作品不朽的可靠保证,因为知识、事实和发现为大家共有,

唯独文体风格才属于个人。“文体就是人本身”。(Le style est l'homme même.)虽然人们对布封的这句名言断章取义,作了片面的解释,但是作家的个性给文体打上深刻烙印的观点在当时的确存在。推崇灵感、标新立异的19世纪浪漫派诗人更把文体视为个人天才的表现,强调作为主体的作家的精神生活、内心感受和个性特征对文体的制约。于是,“文如其人”的说法不胫而走,模仿范例的观念被独创性这一新标准所取代,规范和规则的意念让位给自由的准则。传统修辞学失去了其超验的、美学的基础,越来越遭到人们的否定。维克多·雨果(Victor Hugo, 1802—1885)在1856年发表的诗集《静观集》中发出号召:

拿起武器,编好军队,散文与诗歌!

.....

向修辞学开战,与句法媾和!

(《对一份控诉状的答辩》)

修辞学没落了。在某些人眼中,它甚至成为雕琢辞句、绮丽浮艳的代名词。1836年法国《公共教育部公报》承认,“若无学校规章的庇护,修辞学在法国早已寿终正寝”。1885年,从古代起一直以教学为主要功能的修辞学从法国教学大纲上消失了。